



# Ana Lourdes De Heriz Ramon

Professoressa associata

✉ ana.deheriz@unige.it

☎ +39 010 209 5298

## *Istruzione e formazione*

2000

### **Dottore di ricerca in Ispanistica (XI ciclo)**

Heterobiografías españolas del siglo XX (estudio pragmático).

Università degli Studi di Pisa - Pisa - IT

1994

### **Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne**

La picaresca femenina de Castillo Solórzano - 110/110 e lode

Università degli Studi di Genova - Genova - IT

1985

### **Laurea in Filosofía y Letras sección Filología Hispánica**

Universidad Autónoma de Barcelona - Barcelona - ES

## *Esperienza accademica*

2011 - IN CORSO

### **Prof. Associato confermato di Lingua e traduzione Lingua spagnola (L-LIN/07)**

Università degli Studi di Genova

2001 - 2011

### **Ricercatrice di Lingua e traduzione spagnola L-LIN/07**

### **presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere**

Università degli Studi di Genova

1993 - 2001

### **Lettrici di Lingua Spagnola a tempo indeterminato presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere**

Università degli Studi di Genova

1986 - 1992

### **Lettrici di Lingua Spagnola a tempo indeterminato presso Istituto di Filologia Romanza e Ispanistica (Facoltà di Lettere)**

Università degli Studi di Genova

## ***Competenze linguistiche***

### **Italian**

Esperto

### **Spanish**

Madrelingua

### **English**

Buono

First Certificate

### **French**

Elementare

## ***Attività didattica***

Ha svolto la sua attività docente presso l'Università di Genova dal 1986 nei diversi gradi di Lettore di madrelingua straniera, Ricercatrice e Professoressa Associata (dal 2011). I corsi che impartisce nelle lauree triennali e magistrali riguardano tematiche come fonetica e morfologia della lingua spagnola, pragmatica, lessicografia bilingue, il linguaggio dell'economia marittima, econometria dello spagnolo, risorse in rete per la traduzione e la revisione testuale.

## ***Attività didattica e di ricerca nell'alta formazione***

### **Supervisione di dottorandi, specializzandi, assegnisti**

- Nel 2008, è stato membro della Commissione di Dottorato, Università di Granada (Tesi di M. Morelli: *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano*).
- Nel 2012, è stata Tutor della Tesi di Dottorato di Beatrice Demont: *Approccio antropologico nell'insegnamento della lingua italiana a discendenti giapponesi*, Università di Genova.
- Nel 2014, Relatrice (insieme a L. Sarti e G. Dettori del ITD-CNR) della Tesi di Dottorato di Luca Policastro: *L'apprendimento strategico di lingue affini in contesti e-learning: l'italiano e lo spagnolo tra problematiche glottodidattiche e sperimentazione di ambienti virtuali*, Università di Genova;

### **Partecipazione al collegio dei docenti nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero**

Dal 2004 al 2017, è stato membro del collegio docente del Corso di Dottorato in "Lingue, Culture, Tecnologie dell'Informazione e della comunicazione" (LCTIC), Università di Genova, in seguito denominato "Digital humanities. Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione".

## ***Interessi di ricerca***

Nei primi anni delle sue ricerche si è dedicata soprattutto allo studio delle autobiografie scritte da interposta persona ("eterobiografie"), alla didattica della lingua spagnola e analisi degli errori e delle interferenze così come

alla mediazione in ambito sociosanitario, per poi negli ultimi dieci anni dedicarsi con continuità, come può vedersi dalle sue pubblicazioni e interventi a convegni internazionali, a studi riguardanti

- la lessicografia bilingue italiano-spagnolo del XX secolo: analisi metalessicografica di singoli dizionari, il Zanichelli del 2005 e del 2012 così come il Tam Commerciale del 2006, e didattica dell'uso del dizionario bilingue; De Hériz 2008, 2010, 2014, 2017;
- la lessicografia bilingue italiano-spagnolo del XIX secolo: analisi metalessicografica e studio ecdotico del dizionario di F. Linati, De Hériz 2010, 2012;
- insieme al prof. Zamorano dell'Università di Córdoba, alle idee linguistiche del XIX sulla lingua spagnola e in concreto sulla traduzione allo spagnolo in quel secolo (contesti, traduttori ed editori), De Hériz 2012;
- storia delle riforme ortografiche, rapporti tra norma e dizionari bilingui e insegnamento dell'ortografia e della punteggiatura, De Hériz 2013, 2014, 2015, 2016, 2017;
- storiografia della traduzione di opere italiane (non letterarie) in spagnolo nell'America Latina.

È stata ammessa a presentare le sue ricerche in congressi internazionali quali:

- Convegno Internazionale IIII (Istituto Internazionale de Literatura Iberoamericana), *Palabras e ideas. Las relaciones culturales y lingüísticas entre Europa y America Latina*, Genova, 26 giugno-1 luglio 2006;
- III Congreso Internacional de Lexicografía hispánica”, Málaga, 22-26 settembre 2008;
- Convegno Internazionale “Nuclei. Studi contrastivi sul verbo spagnolo e italiano”, Forlì, 26-27 novembre 2009;
- IV Congreso Internacional de Lexicografía hispánica, Tarragona 20-22 settembre 2010;
- Congresso Internazionale *Norma e uso nella lessicografia bilingue*. Ragusa. Struttura didattica speciale di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Catania (18-20 ottobre 2012);
- Convegno Internazionale *L'insegnamento dello spagnolo a italofoni: secoli XIX e XX. Contesto socioculturale, Didattico-normativo e grammaticografico*. Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (Campus di Forlì) e Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici, 22-23 aprile 2013;
- VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Altamira, 27-29 giugno 2016;
- XI Congreso Internacinal de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Buenos Aires, 19-21 aprile 2017;
- Congreso Internacional RELEX “Lexicografía y didáctica”, Pontevedra, 25-27 ottobre, 2017.
- 9th International Conference on Historical Lexicology and

- Lexicography, Santa Margherita Ligure, 20-22 giugno 2018;
- VIII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Valencia (Spagna), 25-27 giugno 2018.

Ha anche organizzato alcuni convegni nazionali e fatto parte dei comitati scientifici e organizzativi di convegni internazionali come il Convegno Internazionale “Convergencias y divergencias: el español del tercer milenio” (Genova, 20-21 aprile 2005); Convegno TICEMED 2006 “L'humain dans la formation à distance : les enjeux de l'évaluation” (Genova, 26-27 maggio 2006); Convegno Ass.I.Term 2009, “Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e culturali” (Genova, 10-11 giugno 2009); X Congresso Mondiale di Mediazione (Genova 22-27 settembre 2014) e “Congreso Internacional sobre la oralidad” (Forlì, 3-4 dicembre 2014).

## ***Progetti di ricerca***

**2003 - 2005**

### **Thesaurus italiano-spagnolo**

CNR (Unità Staccata di Genova dell'Istituto di Linguistica Computazionale di Pisa) - IT

Partecipante

**2006 - 2007**

### **Fenomeni immigratori e ibridazione linguistica**

Università degli Studi di Genova - IT

Responsabile scientifico

**2007 - 2008**

### **Immigrazione linguistica e lingue immigrate**

Università degli Studi di Genova - IT

Partecipante

**2008 - 2010**

### **Lingue immigrate 2. Ambiti educativo sociosanitario giuridico**

Università degli Studi di Genova

Partecipante

**2008 - 2010**

### **Lingue e linguaggi tra comunicazione e mediazione**

Fondazione San Marcellino ONLUS (Genova)

Partecipante

**2008 - IN CORSO**

### **Hesperia (Repertorio analitico di lessicografia bilingue. Dizionari italiano-spagnolo e italiano-spagnolo).**

Università di Bologna

Partecipante

2010 - IN CORSO

**Lingüística contrastiva español-italiano**

Università di Bologna

Partecipante

2012 - 2014

**Mondo migrante a Genova territorio immigrazione integrazione.**

Università degli Studi di Genova

Partecipante

2014 - IN CORSO

**Rede de Lexicografía (R LEX)**

Xunta de Galicia (Spagna)

Partecipante

2014 - 2015

**La metafora nuove linee di indagine.**

Università degli Studi di Genova

Partecipante

2020 - IN CORSO

**La lingua italiana in territori ispanofoni da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio (...)**

MIUR - IT

PRIN 2017 (2017J7H322004) - Partecipante

La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni, dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo.

L'unità di ricerca di Unige, da me coordinata, si occupa di ricostruire la storiografia della traduzione di opere italiane (non letterarie) in America Latina.

***Attività editoriale***

Membro del Comitato Scientifico della Collana "Contesti Linguistici" della CLUEB (Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna), revisore dell'Albo Revisori MIUR-CINECA (dal 2014) ed effettua attività di referee per le riviste "MediAzioni", "Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas", "RICOGNIZIONI", "MONTI" e "Quaderns d'Italià".